

СИСТЕМЫ С ГЛАГОЛОМ ПЛАВАНИЯ *ЙҮЗ- В ТРЕХ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ

Т. А. Майсак

Введение

В подавляющем большинстве тюркских языков основной глагол плавания восходит к пратюркскому корню *йүз- (*jüz-), все рефлексy которого в современных языках — йүз-, йөз-, жүз-, чүс-, үз- и проч. — означают именно 'плавать' [ЭСТЯ 1989: 261].

В наиболее фундаментальном исследовании праалтайской лексики [Starostin et al. 2003] пратюркский корень 'плавать' реконструирован как *jür-, в других ветвях алтайской макросемьи ему соответствуют: монгольское *nor- 'мокнуть, быть мокрым', тунгусо-маньчжурское *i[i]r- 'плавать (о животных)', японское *nirá- 'мокнуть'. Таким образом, на праалтайском уровне реконструируется корень *niürе со значением 'мокнуть', который на ностратическом уровне может быть сопоставлен с уральским *norз 'болото' и дравидийским *nur- 'грязь' [Starostin et al. 2003 (v.2): 994].

Значение 'течь' в современных тюркских языках передается глаголами, восходящими к корню *iak- 'течь'; его параллели в других алтайских языках — тунгусо-маньчжурское *iaKi 'болото, лужа, канава, ручей', японское iká-i 'пруд' — дают возможность реконструировать праалтайскую лексему со значением 'жидкость, течь' [Starostin et al. 2003 (v. 1): 598]. В некоторых тюркских языках данный глагол развил вторичное значение 'плыть по течению' — например, в шорском: ср. *кижи акча, куш акча, палык акча* 'человек плывет, птица плывет, рыба плывет (в то время когда они увлечены течением воды)' [Тенишев 1961: 278]; см. также раздел 2.2.1 о хакасском глаголе *агарга*.

Еще одним источником лексемы со значением плавания в тюркских языках может являться глагол 'грести': ср. чувашское *иш-*, тувинское *эш(и)т-* 'плавать', соответствия которым в других языках означают 'грести', а также 'копать', 'рвать' [Тенишев 1961: 277].

Сфера употребления основного глагола плавания *йүз- (*jüz-) различается по языкам: в некоторых из них его употребление ограничено активным плаванием, в других он охватывает более широкую область. Мы рассмотрим системы плавания трех тюркских языков, относящихся к трем ветвям данной семьи, — карачаево-балкарского языка кыпчакской группы, хакасского языка кыргызо-алтайской группы и турецкого языка огузской группы. По первым двум языкам кроме литературного варианта привлекаются и данные диалектов (демонстрирующих в ряде случаев различия в употреблении глаголов). Общей чертой рассмотренных языков — как и, по

всей видимости, тюркских языков в целом — является наличие одного основного глагола плавания, который при этом не покрывает всей области движения и нахождения в воде; часть контекстов обозначается при помощи лексем общего способа движения либо при помощи периферийных глаголов плавания.

Изложение ниже ведется начиная от тех систем, где глагол плавания имеет наиболее узкую сферу употребления (литературный карачаево-балкарский язык), к тем, где его значение наиболее широко (турецкий язык). В заключении производится общее сопоставление тюркских систем глаголов плавания.

Большую помощь в ходе исследования нам оказали: при сборе материала по карачаево-балкарскому языку — И. Д. Семёнова (Воронежский государственный университет) и А. А. Чеченов (Институт языкознания РАН), по хакасскому языку — М. Д. Чертыкова (Хакасский НИИ языка и литературы, Абакан), Т. Г. Боргоякова и А. Н. Чугунекова (Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова, Абакан) и К. Н. Бичелдей (Институт языкознания РАН), по турецкому языку — Айгуль Учар (Университет г. Анкара, Турция). Данные по употреблению глаголов плавания в сагайском диалекте хакасского языка были предоставлены Д. С. Ганенковым (собраны в ходе лингвистической экспедиции РГГУ в с. Казановка Аскизского района Республики Хакасия в 2002 г.), а по употреблению глаголов плавания в черекском диалекте карачаево-балкарского языка — Н. В. Воронцовым (собраны в ходе лингвистической экспедиции МГУ в с. Верхняя Балкария Кабардино-Балкарской Республики в 2004 г.). Всем названным лицам мы искренне признательны.

Благодарим также А. В. Дыбо (Институт языкознания РАН) за ряд важных замечаний к предварительной версии статьи, А. А. Кретьова (Воронежский государственный университет) за содействие в сборе материала и И. А. Грунтова, М. Л. Рубинштейн и А. Б. Шлуинского за консультации.

Ниже примеры, полученные от носителей языка, специально не обозначены; с указанием источников приводятся примеры из словарей, художественной литературы или текстов, размещенных в Интернете (см. список источников в конце работы).

1. Плавание в карачаево-балкарском языке

В литературном карачаево-балкарском языке глагол *джюзерге* 'плавать' охватывает достаточно узкую область активного плавания, все прочие контексты обозначаются при помощи других лексических средств. В черекском диалекте, однако, глагол *юзерге* имеет более широкую сочетаемость и может претендовать на статус «универсального» глагола движения и нахождения в воде.

1.1. *Джюзерге* как глагол активного плавания

Употребление карачаево-балкарского глагола *джюзерге* 'плавать' при обозначении активного плавания живого существа — человека или животного — демонстрируется следующими примерами:

- (1) *Мен джюз-е бил-е-ме.*
я плавать-1pf уметь-1pf-1sg
'Я умею плавать'.

- (2) *Аквариум-да алтын чабакъ-чыкъ джюз-е-ди.*
аквариум-Лос золотой рыба-Dimin **плавать-Іpf-3Sg**
'В аквариуме плавает золотая рыбка'.
- (3) *Суў-да джюз-е бек омакъ, кёр-юн-е-ди дуўдакъ.*
вода-Лос **плавать-Іpf** очень красиво видеть-Pass-Іpf-3Sg лебедь
'Глядь — поверх текучих вод лебедь белая плывет'. (= Очень красиво плава
вая по воде, виднеется лебедь.) [Интернет]

При необходимости специфицировать маршрут перемещения используются сочетания деепричастия глагола плавания с глаголами направления¹. Так, в словаре [Сунючев, Урусбиев 1965: 419, 422] глагол *джюзерге* приводится в качестве эквивалента русского *плавать*, а *плыть* переводится сочетаниями *джюзюб барыргъа / келирге*, т. е. «плавая идти / приходиться». Ср. также *джюзюб кетерге* 'отплыть, отчалить' («плавая удалиться»), *джюзюб чыгъаргъа* 'выплыть' («плавая выйти»), *джюзюб ётерге* 'переплыть' («плавая перейти») и пр.:

- (4) а. *Джаш-чыкъ суў джагъа-гъа джюз-юб кел-ди.*
мальчик-Dimin вода берег-Dat **плавать-Сопv** приходит-Pst
б. *Джаш-чыкъ суў джагъа-дан джюз-юб кет-ди.*
мальчик-Dimin вода берег-Abl **плавать-Сопv** уходит-Pst
'Мальчик приплыл к берегу / уплыл от берега'.

С названиями судов или предметов глагол *джюзерге* в литературном языке обычно не сочетается, хотя имеются и исключения. Так, в примере (5) глагол плавания описывает ситуацию, близкую к плаванию на судне, — это не полностью активное перемещение с использованием средства удержания на воде:

- (5) *Бу дюккюч-де мен суў-дан джюз-юб чыкъ-ды-м.*
этот коряга-Лос я вода-Abl **плавать-Сопv** выходить-Pst-1Sg
'На этом бревне я переплыл (= плавая вышел) через реку'.

В следующем примере, взятом из перевода «Сказки о царе Салтане» А. С. Пушкина, глагол *джюзерге* используется с субъектом-кораблем; такое употребление было расценено носителями как возможное, хотя в целом для описания движения судна предпочтительны общие глаголы движения (см. раздел 1.2):

- (6) *Джел ур-а-ды тохтаўсуз. Кеме, джюз-юб чырмаўсуз...*
ветер дуть-Іpf-3Sg без_перерыва корабль **плавать-Сопv** без_помех
'Ветер весело шумит, Судно весело бежит' (= Ветер дует постоянно. Судно, плывя беспрепятственно...). [Интернет]

Отметим, что в том же переводе встречается и использование *джюзерге* с пассивно плывущим неодушевленным субъектом, однако данный пример был расценен как не вполне удачный (предпочтительным здесь был назван вариант *барады* 'идет' с общим глаголом движения):

¹ Подобные конструкции распространены со всеми глаголами способа движения и в целом очень характерны для тюркских языков.

- (7) *Бёчке тенгиз-де джюз-е-ди.*
 бочка море-Лос плавать-1pf-3Sg
 'Бочка по морю плывет...' [Интернет]

Среди метафорических употреблений глагола плавания стоит отметить обозначение перемещения по воздуху. Так, в словаре [Суюнчев, Урусбиев 1965: 422] глагол *джюзерге* использован при переводе русского *Луна плыла среди облаков* — ср. *Ай булутлада джюзюб бара эди* («плавающая шла»). Ср. также пример из перевода Корана:

- (8) *А-ла-ны хар бир-и да джол-у-нда джюз-е-ди*
 тот-Pl-Gen каждый один-Poss:3Sg тоже путь-Poss:3Sg-Loc плавать-1pf-3Sg
 (*орбита-сы-нда бурул-а-ды*).
 орбита-Poss:3Sg-Loc вращаться-1pf-3Sg
 '{Ни солнцу луну догнать, ни луне солнцу перегнать невозможно.} Каждый из них по дороге плывет (вращается вокруг своей орбиты)'². [Интернет]

При описании же перемещения звуков или запахов в воздушной среде, нечеткого и «расплывающегося» изображения (ср. 'узор на обоях поплыл'), «неустойчивого» состояния человека (ср. 'у меня всё плывет перед глазами') глагол *джюзерге* не подходит, здесь используются другие лексемы. (Например, ситуация 'у меня всё плывет перед глазами' может быть описана такими идиоматичными выражениями, как *кёзлерим алас-булас кёредиле* или *кёзюм джукъгъа къараялмайды* с глаголами 'видеть' и 'смотреть' соответственно [Суюнчев, Урусбиев 1965: 422].)

В качестве метафорических расширений глагола *джюзерге* можно упомянуть также два его значения, приводимые в словаре [Тенишев, Суюнчев 1989: 270]. Первое из них связано с идеей беспрепятственного перемещения — 'шмыгнуть, быстро пройти (куда-либо)', ср. *гёзеннье джюзерге* 'шмыгнуть в чулан'.

Еще одно значение — 'красть, воровать', ср. *кассагъа джюзерге* 'запустить руку в кассу; обокрасть кассу' (букв. «вплыть в кассу»). Значение, связанное с кражей, присутствует и у ряда производных: так, имя действия *джюзюу* означает как 'плавание', так и 'кража', а имя деятеля *джюзюучю* — 'пловец, водолаз'³ и 'жулик'. Ср. также значения формы каузатива *джюздюрге* 'заставить плавать' и 'угнать (например, скотину)', второе из которых, однако, может соответствовать упоминавшемуся выше 'шмыгнуть, быстро пройти'. По всей видимости, исходным для значения 'красть' был омонимичный общетюркский корень **йуз-* 'сдирать (шкуру)' [ЭСТЯ 1989: 261], однако в настоящее время можно говорить о смешении корней 'плавать' и 'сдирать' в данном употреблении.

Имеется также идиоматичное выражение *джюзген окъ* 'шальная пуля' (букв. «плавающая») [Тенишев, Суюнчев 1989: 270].

1.2. Средства описания плавания судов и пассивного плавания

При описании перемещения судна или пассажиров на судне, так же как и при описании пассивного плавания предметов по течению, глагол *джюзерге* обычно не

² Ср. в русском переводе И. Ю. Крачковского: «Солнцу не надлежит догонять месяц, и ночь не опередит день, и каждый плавает по своду» (сура 36: 40; цит. по: Коран. М., 1990. С. 362).

³ Другое обозначение пловца — *джюзерге уста* («мастер плавать»), ср. пословицу *суу къатында тургъан джюзерге уста болур* 'живущий рядом с рекой хорошо плавает', т. е. «у воды живущий бывает пловцом» [Тенишев, Суюнчев 1989: 270].

используется. В этих случаях употребляются прежде всего общие глаголы движения, такие как *барыргъа* 'идти, уходить' и *келерге* 'приходить':

- (9) *Мен-и кърнаш-ым бери къайыкъ-да кел-е-ди.*
я-Gen брат-Poss:1Sg сюда лодка-Loc **приходить-Ipf-3Sg**
'Мой брат плывет (= приходит) сюда на лодке'.
- (10) *Биз-ни кеме-биз къыбылама порт-гъа бар-а-ды.*
мы-Gen корабль-Poss:1Pl южный порт-Dat **идти-Ipf-3Sg**
'{Согласно расписанию,} наш корабль идет в южный порт'.
- (11) *Къл-де буз бар-а эди.*
озеро-Loc лед **идти-Ipf Cop:Pst**
'По озеру плавал (= ходил) лед'.
- (12) *Уллу айсберг тюз биз-ни кеме-биз-ге кел-е эди.*
огромный айсберг прямо мы-Gen корабль-Poss:1Pl-Lat **приходить-Ipf Cop:Pst**
'Огромный айсберг плыл (= приходил) прямо к нашему кораблю'.

Глагол *барыргъа* 'идти, уходить' может описывать и саму способность предметов не тонуть, держаться на воде:

- (13) *Терек суў-да бар-а-ды, темир уа бат-ыб къал-а-ды.*
дерево вода-Loc **идти-Ipf-3Sg** железо а тонуть-Conv оставаться-Ipf-Prs
'Дерево плавает (= ходит) в воде, а железо тонет'.

В случае, если плавающий субъект мал по сравнению со средой перемещения («фоном»), может быть употреблен глагол *кёрюнюрге* 'виднеться, показываться', образованный при помощи суффикса пассива *-юн-* от *кёрюрге* 'видеть'; ср.:

- (14) *Узакъ-да парус(ду) къайыкъ кёр-юн-е-ди.*
вдали-Loc парусный лодка **видеть-Pass-Ipf-3Sg**
'Вдали плывет (= виднеется) парусная лодка'.
- (15) *Энди сыннган агъач-лар-ы суў-да кёр-юн-е-ди-ле.*
теперь сломанный дерево-Pl-Poss:3Sg вода-Loc **видеть-Pass-Ipf-3Sg-Pl**
'{Здесь затонул корабль} и теперь плавают (= виднеются) щепки'.

Наконец, если речь идет о плавающем предмете, находящемся в ограниченном пространстве, предпочтительно использование бытийного глагола:

- (16) *Шорпа-да быхы // гырджын кесек бар-ды.*
суп-Loc морковь // хлеб кусочек **быть-3Sg**
'В супе плавает (= есть) морковка // кусочек хлеба'.

Движение воды также не может быть описано при помощи глагола плавания. Значение 'течь, протекать; впадать' приводится в словаре [Суюнчев, Урусбиев 1965: 118] в качестве одного из значений многозначного глагола *барыргъа* 'идти, ехать, двигаться (в направлении от говорящего)' — ср. *баргъан* суў 'река' (букв. «идущая вода») или суў кюн батханнъа *барды* 'река течет на запад' (букв. «вода на запад идет»). Аналогично одним из значений глагола *келирге* 'прибывать, приходить, приезжать' является 'течь, литься' — ср. *суў там чылаб келеди* 'вода течет по капле' (букв. «капая приходит»).

1.3. Средства описания всплытия и нахождения на поверхности

Для описания всплытия на поверхность и нахождения на поверхности жидкости может быть использован глагол *къалкъаргъа*, толкуемый в словаре [Тенишев, Суюнчев 1989: 383] как 'парить (о птицах); всплывать, плавать на поверхности'; ср. там же толкование причастия *къалкъгъан* как 'плавающий на поверхности; парящий, паривший':

- (17) Ёлюк балыкъ башына **къалкъ-ды**.
 труп рыба вверх **всплывать-Pst**
 'Снулая рыба всплыла на поверхность'. [Тенишев, Суюнчев 1989: 383]
- (18) Шорпа-ны джауу башына **къалкъ-аб** тур-а-ды.
 суп-Gen жир вверх **всплывать-Conv** стоять-Ipf-3Sg
 'Жир плавает на поверхности супа'. [Тенишев, Суюнчев 1989: 383]
- (19) Нефть тѣгюлген тамгъа тенгиз башында **къалкъ-ыл-ай-ды**.
 нефть вытекший пятно море сверху **всплывать-Pass-Ipf-3Sg**
 'Нефтяное пятно плавает в море'.

Данная лексема имеет, таким образом, более общее значение «воспарения», перехода в «подвешенное состояние» в воздухе или на поверхности воды; в качестве третьего значения глагола отмечается 'вздуться, подниматься', ср.:

- (20) Ачыу-дан боюн без-лер-и **къалкъ-аб** къал-ды.
 гнев-Abl шея вена-Pl-Poss:3Sg **всплывать-Conv** оставаться-Pst
 'От злости (у него) на шее вздулись вены'. [Тенишев, Суюнчев 1989: 383]

В словаре [Суюнчев, Урусбиев 1965: 91] сочетание *башына къалкъаргъа* «наверх воспарить, всплыть» приводится в качестве эквивалента русского *всплыть* наряду с *джюзюб башына чыгъаргъа*, букв. «плавая наверх выйти». При этом глагол *къалкъаргъа* предпочтительнее в ситуации, если речь идет о неуправляемом всплытии (например, мертвой рыбы или потерявшей управление подводной лодки), тогда как *чыгъаргъа* 'выходить' скорее указывает на управляемое перемещение⁴.

- (21) Тенгиз-ни тюбюн-ден чабакъ башына **къалкъ-ды**.
 море-Gen дно-Abl рыба вверх **всплывать-Pst**
 'Со дна моря всплыла большая рыба (скорее всего, мертвая)'.
- (22) Суѳ тюбюн-де джюзген кеме суѳ башына **чыкъ-ды**.
 вода дно-Loc плавающий корабль вода вверх **выходить-Pst**
 'Подводная лодка всплыла на поверхность (= вышла наверх)'.

1.4. Глагол *зюзерге* в черекском диалекте

Сфера функционирования глагола плавания *зюзерге* (*züzerge*, возможен также вариант *süzerge*) в черекском диалекте намного шире, чем в литературном языке. Помимо того, что в диалекте, как и в литературном языке, данный глагол является

⁴ Данное различие в интерпретации, однако, не является строгим, и оба способа выражения могут использоваться синонимично.

основным средством описания активного плавания, он же может использоваться и для описания движения судов и пассажиров на судах:

(23) *bu keme amerika-ka züz-e-di.*
этот корабль Америка-Dat плавать-Ipf-3Sg
'Этот корабль плывет в Америку'.

(24) *alim amerika-ka züz-e-di.*
Алим Америка-Dat плавать-Ipf-3Sg
'Алим плывет в Америку (на корабле)'.

Сочетается глагол плавания и с названиями предметов: ср. следующие примеры, описывающие пассивное движение по течению:

(25) *tijaq kol-ge züz-e-di.*
палка берег-Dat плавать-Ipf-3Sg
'Палка плывет к берегу'.

(26) *qaᅇala suu bla eniš-ke züz-e-di-le.*
бревно вода с вниз-Dat плавать-Ipf-3Sg-Pl
'Бревна плывут вниз по речке (= вместе с водой плывут вниз)'.

(27) *alim-ge šeše züz-dü / züz-üp kel-di.*
Алим-Dat бутылка плавать-Pst плавать-Conv приходить-Pst
'К Алимю подплыла / плавающая пришла бутылка'.

При обозначении нахождения в воде может быть употреблен как глагол *зюзерге*, так и бытийный глагол, причем для некоторых типов субъектов (например, в контексте «волос плавает в тарелке») предпочтителен второй.

(28) *men-ni šorpat-da cebin züz-e-di / bar-di.*
я-Gen суп-Loc муха плавать-Ipf-3Sg быть-3Sg
'В моем супе муха плавает (сверху) / имеется'.

Другие значения глагола *зюзерге*, приводимые в словаре — 'шмыгнуть, быстро пройти', 'красть, воровать', а также выражение 'шальная пуля' — в диалекте отсутствуют.

2. Плавание в хакасском языке

Хакасский глагол *чүзерге* (по диалектам распространены также корни *šüs-*, *čüš-*) способен описывать достаточно широкий круг ситуаций движения и нахождения в воде; при этом в части контекстов он конкурирует с глаголом течения воды / пассивного плавания по течению *агарга*. Литературный язык и сагайский диалект, представленный в нашем случае говором с. Казановка (ниже примеры из него даны в латинской транскрипции), проявляют незначительные отличия в распределении глаголов.

2.1. Общий глагол плавания *чүзерге*

В монографии, посвященной семантике хакасских глаголов движения, А. Н. Чугунова характеризует глагол *чүзерге* как занимающий «ядерную позицию» в груп-

пе глаголов движения в жидкой среде. При этом она отмечает, что *чүзерге* «обозначает прежде всего передвижение рыб и других водоплавающих животных, снабженных специальными средствами локомоции, а также передвижение человека при помощи специальных движений тела» [Чугунекова 2002: 50]. Действительно, наиболее типичным контекстом употребления данного глагола является активное плавание: ср. приводимый в словаре пример *ол чаксы чүсче* 'он хорошо плавает' [Чанков (ред.) 1961: 586], а также:

(29) *Надя суг-ның орты-зы-нзар чүс-че.*
Надя река-Gen середина-Poss:3Sg-Lat **плыть-Prs**
'Надя плывет на середину реки'. [Чугунекова 2002: 50]

(30) *Адай-ах суг-ның тигі сари-нзер чүс-кен.*
собака-Dimin река-Gen тот сторона-Lat **плыть-Perf**
'Собачка плыла на ту сторону реки'. [Чугунекова 2002: 50]

Наряду с более общими глаголами движения, *чүзерге* может обозначать и перемещение человека на управляемом им судне либо перемещение самого судна, на котором находятся люди (исключение представляет плавание на плоту, см. ниже):

(31) *Пис Волга суг-ча угаа улуг пароход-наң чүс-ке-біс.*
мы Волга река-Prolat очень большой пароход-Comit **плыть-Perf-2Pl**
'Мы плыли по реке Волга на большом пароходе'. [Чугунекова 2002: 75]

(32) *Пис улуг суг(-ны) кизіре⁵ кимеліг чүс-ке-біс.*
мы большой река-Асс через на_лодке **плыть-Perf-2Pl**
'Мы переплывали большую реку на лодке'. [Чугунекова 2002: 73]

Для выражения определенного направления используются сочетания немаркированной деепричастной формы *чүс* с глаголами общего способа движения: *парарга* 'идти, уходить (от говорящего)', *килерге* 'приходить, приближаться (к говорящему)' и др.:

(33) *apš'ax-sar palix šüs kıl-gen...*
старик-Lat рыба **плыть приходит-Perf**
'Приплыла (= плавая пришла) к старику рыбака...'

При сочетании с глаголом ненаправленного движения *чөрерге* 'ходить, двигаться', напротив, подчеркивается разнонаправленный характер перемещения:

(34) *köl-de xuu-lar šüs š'ör-š'e-ler.*
озеро-Loc лебедь-Pl **плыть ходить-Prs-Pl**
'В озере плавают (= плавая ходят) лебеди'.

Сочетание *чүс чөр-* «плавая ходить» (которое можно рассматривать и как самостоятельный сложный глагол) охватывает также ряд контекстов пассивного

⁵ Послелог *кизіре* 'через, поперек' восходит к глаголу *кизерге* 'переходить, переплывать', ср. *Сугны кимеліг кискебіс* 'Мы переехали через реку на лодке' [Баскаков (ред.) 1953: 75]; *Пис улуг суг(ны) кискебіс* 'Мы переплыли большую реку' [Чугунекова 2002: 72].

плавания — ненаправленное движение по воде и неподвижное нахождение на поверхности⁶:

- (35) Мында корабль *пат пар-ган*, амды узах-тар *чүс чөр-че-лер*.
здесь корабль тонуть уходит-Perf сейчас щепка-Pl **плыть ходить-Prs-Pl**
'Здесь затонул корабль и теперь плавают щепки'.
- (36) Салбых-та тоола-п *пар-ган нүр-лер чүс чөр-че-лер*.
лужа-Loc осыпаться-Conv уходит-Perf лист-Pl **плыть ходить-Prs-Pl**
'В луже плавают опавшие листья'.
- (37) Стакан-да-гы *сүт-те халас кизег-и чүс чөр-че*.
стакан-Loc-Attr молоко-Loc хлеб кусок-Poss:3Sg **плыть ходить-Prs**
'В стакане молока плавает кусочек хлеба'.

Это же сочетание описывает и способность предмета не тонуть, держаться на воде:

- (38) Агас суз-да *чүс чөр-че, че тимір чүс-пин-че*.
дерево вода-Loc **плыть ходить-Prs** а железо **плыть-Neg-Prs**
'Дерево плавает в воде, а железо не плавает'.

Не столь однозначны суждения по поводу того, может ли основной глагол плавания описывать п а с с и в н о е н а п р а в л е н н о е перемещение: имеющиеся у нас диалектные данные демонстрируют такую возможность (см. (39) с глаголом 'идти, уходит' в качестве второго компонента). Однако носители литературного языка предпочитают в данном контексте либо глаголы нейтрального способа движения, либо глагол движения воды *агарга* (см. о нем ниже).

- (39) *су-ž'a töge šüs пар-š'a*.
река-Prolat бревно **плыть уходит-Prs**
'По реке плывет (= плавающая идет) бревно'.

Что касается переносных употреблений, то в словаре [Чанков (ред.) 1961: 590] в качестве эквивалента русского глагола *плыть* при описании перемещения по воздуху приводится общий глагол *чыларга* 'двигаться, ползти, скользить', ср. *ай тигірче чылча* 'луна плывет по небу'. А. Н. Чугунекова отмечает, однако, что глагол плавания *чүзерге* также может описывать «зрительное восприятие движения луны по небосводу», ср.:

- (40) *Тегілек ай саны чох алтын чылтыс-тар аралы чүс-четкен*.
круглый луна без_счета золотой звезда-Pl среди **плыть-Imperf**
'Круглая луна плыла среди множества золотых звезд'. [Чугунекова 2002: 50]

Ср. также диалектный пример использования глагола плавания при обозначении нечеткого изображения, связанного с ощущением неустойчивости:

⁶ Интересно, что употребление *чүс чөр-* в предложении типа *айагымда сеек чүс чөрче* 'у меня в тарелке плавают мухи' интерпретируется как описывающее живую и двигающуюся муху; о мертвой мухе, попавшей в тарелку, скажут скорее либо *күр паргын* 'попала', либо просто *пар* 'есть, находится'.

- (41) *xaraq-im alninda praj nıme şüs-ş'e.*
 глаз-Poss:1Sg перед весь вещь **плыть-Prs**
 'Всё плывет у меня перед глазами'.

2.2. Периферийные глаголы плавания

Согласно русско-хакасскому словарю [Чанков (ред.) 1961: 586, 590], глагол *чүзерге* является единственным особым глаголом плавания, выступающим в качестве эквивалента русских *плавать* и *плыть* (наряду с общим глаголом *парарга* 'идти'). Вместе с тем в работе А. Н. Чугунековой приводятся еще два менее употребительных глагола плавания, обладающих более специфичным значением.

2.2.1. Глагол движения жидкости *агарга*

Глагол *агарга* в основном своем значении 'течь, протекать, литься' описывает движение воды (в контекстах типа «течет мелкая речушка», «без конца текут слезы», «из раны течет кровь», «пот течет словно вода» и т. п.). В словаре [Баскаков (ред.) 1953: 35] в качестве второго и третьего значений приводятся также 'плыть' и 'уноситься течением' (правда, без примеров); в русско-хакасском словаре, однако, данный глагол не упоминается среди эквивалентов русских *плыть*, *плавать*.

По данным А. Н. Чугунековой, *агарга* может обозначать пассивное движение субъекта по течению ('уноситься течением'), хотя автор и отмечает, что примеров на это употребление в ее выборке немного:

- (42) *Часхызын суг-ча хайдаг ла пол-за ниме-лер ах-ча.*
 весной река-Лос какой только быть-Cond вещь-Pl **течь-Prs**
 'Весной по реке всякие вещи плывут'. [Чугунекова 2002: 51]
- (43) *Киме-бис ну чар-ны хастада ла ах-хан.*
 лодка-Poss:1Pl этот берег-Асс по_краю только **течь-Perf**
 'Лодка (наша) плыла только вдоль этого берега'. [Чугунекова 2002: 51]

При подчеркивании направленности возможно сочетание данного глагола с глаголами направленного перемещения; ср. пример с глаголом удаления *парарга* 'идти, отправляться, уходить':

- (44) *Көр! Суг-ча төге ах-ча / ах пар-ча.*
 смотреть:Imp река-Prolat бревно **уходить-Prs** **течь-Prs** **течь**
 'Смотри! По реке плывет / плывя идет бревно'.

По мнению носителей языка, невозможно использование с данными типами субъектов одного только общего глагола движения (**төге пар-ча* 'бревно идет'), равно как и глагола активного плавания (**төге чүс-че* 'бревно плывет'); предпочтительно использовать именно глагол *агарга* в сочетании с общим глаголом либо самостоятельно.

С человеком или животным в качестве субъекта глагол *азарга* может быть употреблен только в том случае, если речь идет о перемещении по течению мертвого тела⁷.

2.2.2. Глагол перемещения вниз по реке *инерге*

Имеется также глагол *инерге* 'плыть по течению реки', используемый обычно для обозначения спуска по воде на плавательном средстве (в том числе на плоту):

(45) *Самара-а читіре Волга суг-ча ин-ге-біс.*
Самара-Лос до Волга река-Prolat **спускаться-Perf-1Pl**
'До Самары плыли по реке Волге'. [Чугункова 2002: 51]

(46) *Суг-ча сал ин-че.*
река-Prolat плот **спускаться-Prs**
'По реке спускается плот'. [Баскаков (ред.) 1953: 59; Чугункова 2002: 51]

Данный глагол имеет, однако, более общее значение движения вниз; так, в словаре [Баскаков (ред.) 1953: 59] в качестве первого значения *инерге* приводится 'спускаться (под гору)' (ср. также примеры «мы спускались с горы», «кони спускаются к реке», «овцы спустились к деревне» и проч. [Чугункова 2002: 31]). Таким образом, водная среда является для этого глагола не единственной возможной.

2.2.3. Общие глаголы движения

Наконец, достаточно широко используются для описания перемещения в воде глаголы общего способа движения — *парарга* 'идти, уходить', *килерге* 'приходить, приближаться', *чөрерге* 'двигаться, ходить, ездить' и проч. Эти лексемы могут входить в состав сложных конструкций с глаголом плавания в качестве первой части (см. выше), но могут и выступать в качестве единственного глагола-сказуемого. Направленное движение в сторону от говорящего обозначается при помощи глагола *парарга*, движение к говорящему — при помощи глагола *килерге*, всплытие на поверхность — при помощи глагола *сыгарга* 'выходить, подниматься', в том числе в сочетании с 'приходить':

(47) *Ырах-та парустыг киме пар-ча.*
даль-Лос парусный лодка **уходить-Prs**
'Вдали плывет (= идет) парусная лодка'⁸.

(48) *Чоон айсберг піс-тің корабль-зар көні кил-ир.*
крупный айсберг мы-Gen корабль-Lat прямо **приходить-Prs**
'Огромный айсберг плывет (= приходит) прямо к нашему кораблю'.

⁷ Кроме того, именно глагол *азарга* (но не *чүзерге*) используется в переносных контекстах, описывающих растекающееся, расплывающееся изображение: ср. *обояның хоозы ахча* 'на обоях поплыл узор' или *стенадагы сыр ахча* 'на стене расплылась краска' (букв. «узор течет», «краска течет»).

⁸ Заметим, что в подобном контексте речь может идти лишь об управляемом судне: в случае, если описывается, например, ситуация 'по реке плывет перевернутая лодка', будет использован не глагол *парарга* 'идти, уходить', а глагол пассивного плавания *азарга* (см. выше).

- (49) *Талай түб-і-нең чоон палых сых кил-ген.*
 море дно-Poss:3Sg-Abl крупный рыба подниматься приходит-Perf
 'Со дна моря всплыла (= поднявшись пришла) большая рыба'.

Глагол *чөргерге* 'ходить' описывает ненаправленное перемещение по воде либо неоднократное перемещение в одну и другую сторону (ср. этот пример с (34)):

- (50) *Хас-тар пазох көл-де чөр-че-лер.*
 гусь-Pl снова озеро-Loc ходить-Prs-Pl
 'Гуси снова плавают (= ходят) по озеру'. [Чугунекова 2002: 26]

- (51) *Капитан поз-ы-ның корабль-ы-нда Америка-зар үс хатап*
 капитан сам-Poss:3Sg-Gen корабль-Poss:3Sg-Loc Америка-Lat три раза
чөр-ген.
 ходить-Perf
 'Капитан плавал (= ходил) на своем корабле в Америку три раза'.

Ср. также использование отглагольного имени *чөргені* 'хождение' для описания плавания на судне (в отличие от *чүскені* 'плавание как активное действие'): *суднонаң ырах чөргені* 'дальнее плавание' (= хождение судна далеко), *суднонаң чир ибіре чөргені* 'кругосветное плавание' (= хождение судна вокруг света) [Чанков (ред.) 1961: 586].

3. Плавание в турецком языке

Основной турецкий глагол движения в воде *yüzmek* 'плавать' используется в широком круге контекстов; в некоторых из них он конкурирует с лексемами нейтрального способа движения.

3.1. Основной глагол плавания *yüzmek*

Как и в других тюркских языках, *yüzmek* охватывает всю область активного плавания, обозначая активное перемещение в воде людей и животных, ср.:

- (52) *Yüz-me-yi 5 yaş-ın-da-yken öğren-di-m.*
 плавать-Inf-Acc 5 возраст-Poss:3Sg-Loc-Temp изучать-Pst-1Sg
 'Я научился плавать (= изучил плавание) в пять лет'.
- (53) *Çocuk sahil-e yüz-üyor.*
 ребенок берег-Dat плавать-Prs
 'Мальчик плывет к берегу'.
- (54) *Kırmızı balık akvaryum-da yüz-üyor.*
 красный рыба аквариум-Loc плавать-Prs
 'В аквариуме плавают золотая рыбка'.
- (55) *Irmak-ta iri-li ufak-lı ördek-ler yüz-üyor-lar-di.*
 река-Loc крупный-и мелкий-и утка-Pl плавать-Prs-Pl-Pst
 'По реке плавали мелкие и крупные утки'. [Вещилова 1962: 106]

В разговорной речи в качестве глагола активного плавания распространен также *çimmek*: ср. *Çocuklar denizde çimiyorlar* 'дети плавают в море'. Этот глагол используется только применительно к людям и может обозначать как собственно плавание, так и погружение и выныривание из воды без перемещения в определенном направлении (\approx 'купаться, барахтаться'), часто при описании человека, который не умеет или плохо умеет плавать⁹. При описании направленного плавания (например, в контексте 'мальчик плывет к берегу') данный глагол не используется.

Глагол *yüzmek* может описывать и (пассивную) способность предмета не тонуть, удерживаться на поверхности воды благодаря своим физическим свойствам, ср.:

- (56) *Tahta su-da yüz-er (bat-maz), demir yüz-mez.*
 древесина вода-Лос плавать-Наб тонуть-Наб:Neg железо плавать-Наб:Neg
 'Дерево плавает в воде (не тонет), а железные предметы не плавают'.

Еще одним контекстом пассивного плавания, в котором возможен *yüzmek*, является описание нахождения на поверхности воды без заметного движения (с локативной послеложной группой типа *su-yun / gölün / denizin üstünde* 'на поверхности воды / озера / моря'). В этом случае могут быть употреблены также бытийные глаголы — *durmak* 'стоять, находиться' либо глагол-связка *var* 'есть, имеется', ср.:

- (57) *Şişe su-da yüz-üyor. / Şişe su-yun üstünde dur-uyor.*
 бутылка вода-Лос плавать-Prs бутылка вода-Gen над стоять-Prs
 'Бутылка плавает. / Бутылка, не погружаясь, лежит (= стоит) на воде'.

- (58) *Deniz-de bir ceset yüz-üyor / var.*
 море-Лос один труп плавать-Prs есть
 'В море плавает / находится мертвое тело'.

- (59) *Deniz-in üstünde bir ceset dur-uyor.*
 море-Gen над один труп стоять-Prs
 'В море плавает (= стоит) мертвое тело'.

- (60) *Bir ay-dir okyanus-ta yağ tabaka-sı yüz-üyor / var / dur-uyor.*
 один месяц-Emph океан-Лос нефть слой-Poss:3Sg плавать-Prs есть стоять-Prs
 'Нефтяное пятно целый месяц плавает / находится / стоит в океане'.

В некоторых контекстах предпочтительными оказываются именно бытийные глаголы, но не *yüzmek* 'плавать' — как, например, ниже, где речь идет о нахождении в воде небольшого предмета (по всей видимости, невозможность глагола плавания связана с малой глубиной емкости).

- (61) *Çorba-m-da bir parça havuç var / dur-uyor / *yüz-üyor.*
 суп-Poss:1Sg-Лос один кусок морковь есть стоять-Prs плавать-Prs
 'У меня в супе есть / *плавает кусочек моркови'.

⁹ Толкование глагола *çimmek* по словарю [Мустафаев, Старостов (ред.) 1977: 192] — 'окупаться с головой (в воду)'.

При этом *yüzmek* совместим и с обозначением направленного пассивного плавания: ср. следующую пару примеров, в первом из которых *yüzmek* используется с локативной обстоятельственной группой и описывает нахождение в воде, а во втором речь идет о пассивном движении по течению и, помимо глагола плавания, возможно использование общих глаголов движения:

(62) *Yaprak su birikinti-sin-de yüz-üyor / var / dur-uyor.*
 лист вода собрание-Poss:3Sg-Loc плавать-Prs есть стоять-Prs
 'Лист плавает / находится в луже'.

(63) *Yaprak nehir-de akıntı-yla yüz-üyor / gid-iyor / sürükl-en-iyor.*
 лист река-Loc течение-Comit плавать-Prs идти-Prs волочить-Pass-Prs
 'Лист плывет / движется / «дрейфует» по течению реки'.

В контексте пассивного движения по течению глагол может сочетаться с широким кругом субъектов — не только таких «легких», как лист, но и «тяжелых» (при этом важно, что субъект в любом случае находится на поверхности воды), ср.:

(64) *Ceset / kütük / sandal nehir-de akıntı-yla yüz-üyor / gid-iyor.*
 труп бревно лодка река-Loc течение-Comit плавать-Prs идти-Prs
 'Труп / бревно / лодка плывет / движется по течению реки'.

Управляемое перемещение судов различных типов также может быть описано при помощи основного глагола плавания, ср. *Gemi / bot yüzüyor* 'плывет корабль / лодка'. Вместе с тем, направленное плавание чаще обозначается глаголами маршрута типа *girmek* 'идти, ехать (туда, от говорящего)', *gelmek* 'идти, ехать (сюда, к говорящему)' и проч. (см. ниже). При употреблении глагола *yüzmek* 'плавать' направление перемещения не находится в фокусе внимания, подчеркивается лишь сам факт того, что судно находится в плавании:

(65) *Gemi kara-ya doğru yüz-üyor.*
 корабль суша-Dat прямо плавать-Prs
 'Корабль плывет прямо к земле'.

Как и в других случаях, здесь направление при необходимости может быть указано явно при помощи обстоятельственных групп; сам же *yüzmek* скорее не маркирован в отношении направленности / ненаправленности.

Широкое значение глагола *yüzmek* отражается и в семантике его производных, ср. некоторые примеры в таблице 1, составленной на основе данных из [Мустафаев, Старостов (ред.) 1977: 940] и суждений носителя.

Таблица 1

Производные глагола *yüzmek*

Слово	Перевод
<i>yüz-me</i>	(отглагольное имя) 'плавание'
<i>yüz-en</i>	(причастие несов. вида) 'плывущий, плавающий' (о человеке или предмете)

Слово	Перевод
<i>yüz-er</i>	‘плавучий’ (о предмете); ср. <i>yüzer havuz</i> ‘плавучий док’, <i>yüzer platform</i> ‘плавучая платформа’, <i>yüzer-gezer</i> ‘земноводное’ («плывущий-ходящий»)
<i>yüz-geç</i>	1. ‘плавник (рыбы)’; 2. ‘пловец, тот кто хорошо плавает’; 3. ‘хорошо плавающий (о человеке или животном)’
<i>yüz-ücü</i>	1. ‘пловец, пловчиха’; 2. ‘плавающий (о человеке)’
<i>yüz-dür-mek</i>	(каузатив) 1. ‘поднимать на поверхность воды’; 2. ‘заставить плавать’; 3. ‘прогонять с работы’
<i>yüz-dür-me</i>	(отглагольное имя каузатива) 1. ‘плавучесть’; 2. ‘сплав леса’

3.2. Переносные употребления

Среди переносных употреблений глагола *yüzmek* достаточно характерным является описание нахождения в большой массе вещества через ситуацию плавания в воде. Так, следующие примеры иллюстрируют распространенное в языках мира использование глагола ‘плавать’ при обозначении «погруженности» в эмоциональное состояние, а также обладания большим количеством:

(66) *Adam mutluluk içinde yüz-üyor.*
человек счастье внутри плавать-Prs
‘Человек плавает в счастье (= он очень счастлив)’.

(67) *Adam para içinde yüz-üyor.*
человек деньги внутри плавать-Prs
‘Человек купается в деньгах (= он очень богат)’¹⁰.

Переносное значение ‘купаться, утопать в чем-либо’ приводится в качестве одного из значений глагола *yüzmek* и в словарях: речь в данном случае идет о нахождении в большой массе вещества, не являющегося жидкостью (но сопоставляемого с ней).

(68) *kitap-lar toz içinde yüz-üyor.*
книга-Pl пыль внутри плавать-Prs
‘Книги утопают в пыли’. [Мустафаев, Старостов (ред.) 1977: 940; Щербинин 2002: 633]

Еще одним переносным употреблением глагола *yüzmek* является описание нахождения в свободной, просторной одежде (в которой человек словно «плавает»), ср.:

(69) *Elbise o kadar bol ki içinde yüz-üyor-um.*
одежда тот степень полная что внутри плавать-Prs-1Sg
‘Одежда такая просторная, что я плаваю в ней’.

¹⁰ Ср. также *lüks içinde yüzmek* ‘купаться (= плавать) в роскоши’ [Щербинин 2002: 633].

Наконец, достаточно периферийное метафорическое употребление свойственно причастию настоящего времени глагола — *yüzen* ‘плавающий, плавучий’, которое используется при описании развевающегося флага (при этом *yüzmek* в финитных формах в значении ‘развеваться’ не используется). Ср. следующий пример, который представляет собой первую строку турецкого государственного гимна:

- (70) *Kork-ma, sön-mez bu şafak-lar-da yüz-en al sancak.*
 бояться-Neg гаснуть-Nab:Neg¹¹ этот заря-Pl-Loc **плавать-Part** алый флаг
 ‘Не бойся, не погаснет развевающийся (= плавающий) в этих зорях алый флаг’
 {англ. пер.: Fear not, the crimson flag, waving in these dawns, will never fade}.

3.3. Общие глаголы движения

Общие глаголы движения, как уже указывалось выше, используются прежде всего в тех случаях, когда в фокусе внимания находится указание на направление перемещения — прежде всего для судов или неодушевленных предметов в роли субъектов:

- (71) *Oraya vapur-la git-miş-ti-k.*
 туда пароход-Comit **уходить-Perf-Pst-1Pl**
 ‘Туда мы плыли (= шли) на пароходе’. [Щербинин 2002: 374]
- (72) *Karşı-dan bir kayık gel-iyor-du.*
 против-Abl один лодка **приходить-Prs-Pst**
 ‘Навстречу плыла (= приходила) лодка’. [Щербинин 2002: 374]
- (73) *Kocaman bir buzdağı gemi-miz-e doğru gel-iyor.*
 гигантский один айсберг корабль-Poss:1Pl-Dat прямо **приходить-Prs**
 ‘Огромный айсберг плывет (= приходит) прямо к нашему кораблю’.
- (74) *Büyük bir kütük akıntı yön-ün-de sürükl-en-iyor.*
 большой один бревно течение направление-Poss:3Sg-Loc **волочить-Pass-Prs**
 ‘Вниз по течению плывет (= волочится) большое бревно’.

Как и в других тюркских языках, при описании направленного плавания может использоваться конструкция с деепричастием на *-ıp* (или *-arak*) глагола *yüzmek* и общим глаголом движения — ср. *yüzerek gelmek* ‘приплывать’ («плавая приходит»), *yüzerek gitmek* ‘уплывать’ («плавая уходит»), *yüzerek geçmek* ‘переплывать’ («плавая пересекать») и проч. [Щербинин 2002: 361, 439, 626]:

- (75) *Ördek-ler aşağı doğru yüz-üp git-ti-ler.*
 утка-Pl вниз прямо **плавать-Conv** **уходить-Pst-Pl**
 ‘Утки уплыли (= плавая ушли) прямо вниз’. [Вещилова 1962: 112]
- (76) *Adam ada-ya yüz-erek git-ti.*
 человек остров-Dat **плавать-Conv** **уходить-Pst**
 ‘Человек уплыл (= плавая ушел) на остров’.

¹¹ Форма «настояще-будущего времени» на *-ar* (отрицание на *-maz*) используется как в хабитуальном, так и в футуральном значении: ср. (56) выше.

Особенностью турецкого языка является относительно малая употребительность подобных конструкций (сравнительно с целым рядом языков, в которых данный тип выражения способа движения широко распространен — в т. ч. другими тюркским или романскими). Так, по данным сравнительных исследований, посвященных описанию перемещения в пространстве, на сложные конструкции «глагол способа движения + глагол направления» приходится не более 4% всех выражений, используемых в устных и письменных нарративных текстах (для сравнения, в английском языке их не более 2%). Основное типологическое отличие турецкого языка — как и других тюркских — заключается в том, что его носители при описании перемещения предпочитают использовать только глаголы направления (примерно в 59—62% случаев). В языках типа английского, напротив, основная масса лексических средств приходится на глаголы способа движения (примерно 51—54%), нередко сопровождаемые направлятельными частицами типа *away, up, through* и проч. [Özçalışkan, Slobin 2000; 2001; 2003]. Это позволяет говорить о том, что при описании перемещения носители обоих типов языков избегают сложных синтаксических конструкций (ограничиваясь выбором одного глагола), однако в то время как носители английского уделяют большее внимание способу перемещения, носители турецкого нередко оставляют способ не выраженным в явном виде, тогда как траектория движения описывается более подробно¹².

Процесс всплытия описывается главным образом при помощи глагола *çık-mak* 'выходить, подниматься', однако возможен и *gelmek* 'идти сюда, приходиться' (при этом, по мнению некоторых носителей, в (78) предпочтителен именно *çık-mak*):

(77) *Güzel büyük bir balık yüzey-e çık-tı / gel-di.*
 красивый большой один рыба поверхность-Dat **выходить-Pst** **приходить-Pst**
 'Большая красивая рыба выплыла (= поднялась / пришла) на поверхность'.

(78) *Denizaltı su-yun yüzey-in-e çık-tı / ?gel-di.*
 подлодка вода-Gen поверхность-Poss:3Sg-Dat **выходить-Pst** **приходить-Pst**
 'Подводная лодка всплыла (= поднялась / ?пришла) на поверхность'.

Для описания движения жидкости глагол *yüzmek* 'плавать' не используется, имеется специальная лексема *akmak* 'течь, литься': ср. *nehir akıyor* 'река течет', *borudan su akıyor* 'из трубы льется вода', *kan akıyor* 'кровь течет' и т. п. Эта лексема, в свою очередь, не используется в значении перемещения каких-либо типов субъектов по воде.

Заключение

Ниже в таблицах 2—4 резюмируются данные о системах глаголов плавания в рассмотренных выше языках. Как можно заметить, эти системы не тождественны, однако достаточно близки. Основное различие между ними проходит за счет «раз-

¹² По данным исследований, упомянутых выше, большая значимость способа движения для носителей языков типа английского проявляется не только в общей текстовой частоте подобных глаголов, но и в словарном богатстве соответствующих полей в целом. При этом имеется в виду, что, например, одному турецкому глаголу «пешего перемещения» *yürümek* 'ходить' в английском может соответствовать целый ряд лексем с более специфическим значением — ср. *walk, march, pace, stride, tramp, tread, wade* и т. п.

граничения полномочий» между основным глаголом плавания (*джюз-*, *чүс* и *уüz-*) и общими глаголами движения, а также периферийными лексемами.

В литературном карачаево-балкарском языке основной глагол плавания имеет наиболее узкую сферу действия, лишь маргинально употребляясь для описания плавания судов и пассивного плавания. Большую роль в данной системе играют общие глаголы движения, которые являются основными лексическими средствами как в зоне судов и пассивной зоне, так и для обозначения течения воды. При этом в карачаево-балкарском имеется особый «водно-воздушный» глагол *къалкъаргъа*, описывающий как всплытие и «воспарение», так и плавание на поверхности воды.

В хакасском языке (и черекском диалекте карачаево-балкарского) основной глагол плавания используется более широко и в значительной степени охватывает области пассивного плавания и плавания судов. Особенностью хакасского является также широкое использование сложного глагола *чүс чөрерге* ‘плавать ходить’ при описании ненаправленного перемещения, нахождения в воде и способности предметов не тонуть.

Наконец, в турецком языке основной глагол плавания является главным лексическим средством во всех областях, хотя нередко конкурирует с более общими лексемами (базовыми глаголами движения и бытийными глаголами ‘находиться, иметься’ и ‘стоять’).

Общие глаголы направленного движения типа ‘идти, уходить’ и ‘приходить’ широко используются во всех языках, при этом они нередко возможны в качестве единственного глагола-сказуемого (при различных типах плавания) в том случае, если в фокусе внимания находится именно направление перемещения субъекта. Кроме того, для описания всплытия субъекта достаточно стандартно используются глаголы ‘выходить’ или ‘приходить’. Перемещение вниз по течению (как правило, на судне) описывается также при помощи общего глагола движения — ‘спускаться’ (например, в хакасском языке). Конструкция с деепричастием глагола плавания и финитной формой глагола направленного движения (типа «плавать приходить») также широко распространена во всех тюркских языках (хотя из рассмотренных нами языков она не является употребительной в турецком).

Заметим также, что основной глагол плавания ни в каких из рассмотренных языков не связан с обозначением течения воды. Обратный случай — использование специального глагола течения воды при описании пассивного плавания — зафиксирован в хакасском, хотя данное употребление глагола *агарга* ‘течь’ имеет достаточно маргинальный статус.

Система метафорических значений глаголов плавания, насколько ее удалось реконструировать по имеющимся данным, достаточно небогата. Можно отметить, что наиболее распространенным метафорическим переносом, свойственным основному глаголу плавания, является ‘перемещение по воздуху’. Были обнаружены также такие характерные употребления, как ‘неустойчивость, нечеткость изображения’ (хакасский), ‘нахождение в большой массе вещества’, ‘нахождение в просторной одежде’, ‘волнообразные движения флага’ (турецкий).

Таблица 2

Карачаево-балкарская система глаголов плавания

Глагол	Контексты употребления
<i>джюзерге</i> 'плавать' (лит. яз.)	Активное плавание (все субъекты) Плавание судов: маргинально Пассивное плавание: маргинально
<i>юзерге</i> 'плавать' (черк. диал.)	Активное плавание (все субъекты) Плавание судов и на судах Пассивное плавание, нахождение в воде
<i>кьалкьаргьа</i> 'парить (о птицах); плавать на поверхности'	Всплытие, пассивное плавание на поверхности
Общие глаголы движения	Плавание судов и на судах (<i>барьргьа</i> 'идти, уходить', <i>килерге</i> 'приходить' и др.) Пассивное плавание, способность не тонуть (<i>барьргьа</i> 'идти, уходить', <i>килерге</i> 'приходить' и др.) Всплытие (<i>чыгьаргьа</i> 'выходить') Течение воды (<i>барьргьа</i> 'идти, уходить', <i>килерге</i> 'приходить')

Таблица 3

Хакасская система глаголов плавания

Глагол	Контексты употребления
<i>чўзерге</i> 'плавать'	Активное плавание (все субъекты) Плавание судов и на судах Пассивное плавание: маргинально (в сагайском диалекте: стандартно)
<i>чўс чўрерге</i> 'плавать ходить'	Ненаправленное перемещение (активное и пассивное) Способность не тонуть Нахождение в воде
<i>агарга</i> 'течь, плыть по течению'	Течение воды Пассивное плавание по течению: маргинально
Общие глаголы движения	Активное и пассивное плавание (при фокусе на направление перемещения) Всплытие (<i>сыгарга</i> 'выходить, подниматься', <i>килерге</i> 'приходить, приближаться') Спуск вниз по течению (<i>инерге</i> 'плыть по течению реки, спускаться')

Таблица 4

Турецкая система глаголов плавания

Глагол	Контексты употребления
<i>yüzmek</i> 'плавать'	Активное плавание (все субъекты) Плавание судов и на судах Пассивное плавание, нахождение на поверхности Способность не тонуть
<i>çimmek</i> 'купаться, барахтаться'	Активное ненаправленное плавание (люди)
<i>akmak</i> 'течь, литься'	Течение воды
Общие глаголы движения	Активное и пассивное плавание (при фокусе на направление перемещения) Всплытие (<i>çikmak</i> 'выходить, подниматься', <i>gelmek</i> 'идти сюда, приходиться')

Сокращения

1, 2, 3 — 1, 2, 3 лицо	Inf — инфинитив
Abl — аблатив	Ipf — несовершенный вид
Acc — аккузатив	Lat — направительный падеж
Atr — показатель определения	Loc — местный падеж
Comit — комитатив	Neg — отрицание
Cond — условное деепричастие	Part — причастие
Conv — деепричастие	Pass — пассив
Conp — глагол-связка	Perf — перфект
Dat — датив	Pl — множественное число
Dimin — диминутив	Poss — показатель принадлежности
Emph — эмфатический показатель	Prolat — пролатив
Gen — генитив	Prs — настоящее время
Hab — настоящее-будущее время	Pst — прошедшее время
Imp — императив	Sg — единственное число
Imperf — имперфект	Temp — временной показатель

Литература и источники

- Баскаков Н. А. (ред.). Хакасско-русский словарь. (Ок. 14 тыс. слов.) М., 1953.
 Вещилова В. Ф. Глаголы движения в турецком языке // Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. Часть 4: Лексика. М., 1962.
 Интернет — Материалы сайта *Elbrusoid.org* [<http://www.elbrusoid.org>]
 Мустафаев Э. М.-Э., Старостов Л. Н. (ред.). Турецко-русский словарь. (48 тыс. слов.) М., 1977.
 [Переиздание: Большой турецко-русский словарь. (200 тыс. слов и словосочетаний.) М., 1998.]

- Суюнчев Х. И., Урусбиев И. Х. (ред.). Русско-карачаево-балкарский словарь. (Ок. 35 тыс. слов.) М., 1965.
- Тенишев Э. Р. Глаголы движения в тюркских языках // Убрятова Е. И. (ред.). Историческое развитие лексики тюркских языков. М., 1961.
- Тенишев Э. Р., Суюнчев Х. И. (ред.). Карачаево-балкарско-русский словарь. (Ок. 30 тыс. слов.) М., 1989.
- Чанков Д. И. (ред.). Русско-хакасский словарь. (31 тыс. слов.) М., 1961.
- Чугунекова А. Н. Глаголы движения в хакасском языке. Учебное пособие. Абакан, 2002.
- Щербинин В. Г. Большой русско-турецкий словарь. (100 тыс. слов и словосочетаний.) М., 2002.
- ЭСТЯ = Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Ж», «Ж», «Й». М., 1989.
- Özçalışkan, Şeyda; Slobin, Dan I. *Climb up vs. ascend climbing*: Lexicalization choices in expressing motion events with manner and path components // Proceedings of the 24th annual Boston University conference on language development. Somerville, MA: Cascadilla Press, 2000.
- Özçalışkan, Şeyda; Slobin, Dan I. Manner of movement in monolingual and bilingual adult narratives: Turkish vs. English // Studies on Turkish and Turkic languages. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001.
- Özçalışkan, Şeyda; Slobin, Dan I. Codability effects on the expression of manner of motion in Turkish and English // Studies in Turkish Linguistics. Istanbul: Bogaziçi University Press, 2003.
- Starostin S., Dybo A., Mudrak O., with assistance of I. Gruntov and V. Glumov. Etymological dictionary of the Altaic languages. Vol. 1 [A—K], vol. 2 [L—Z], vol. 3 [Indices]. Leiden, Boston: Brill Academic Pubs, 2003. [Электронная версия: <http://starling.rinet.ru>]